

口译教育研究： 理论与实证

焦 丹○著



科学出版社

口译教育研究： 理论与实证

焦 丹○著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书基于中国援外培训项目,探讨口译教学动态模式构建。厘清口译教学的相关概念,分析中国对外援助口译教学的特征,口译教学动态模式的原则、要求、策略与功能意义等,并提出建议进行基于融入式的和平教育口译教学。

本书适合口译研究者、援外项目承担者和参与者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

口译教育研究:理论与实证/焦丹著. —北京:科学出版社, 2017.12
ISBN 978-7-03-055010-1

I. ①口… II. ①焦… III. ①口译-教学研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 263995 号

责任编辑:常春娥/责任校对:贾娜娜
责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 12 月第 一 版 开本:720×1000 B5

2017 年 12 月第一次印刷 印张:15 1/4

字数:274 000

定价:78.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

关于作者



焦丹，1979 年生于内蒙古自治区，籍贯山东泰安。河南工业大学副教授，博士，硕士生导师；美国德普大学兼职硕士生导师；研究方向为翻译理论与实践、外语教学与研究。2005—2014 年负责河南工业大学国际交流与合作工作；2008—2012 年负责商务部河南援外培训工作；2015 年至今任河南工业大学外语学院副书记、副院长，学术委员会委员。

郑州大学英语语言文学硕士毕业，曾师从王宪生教授进行外事翻译研究；取得上海外国语大学英语语言文学博士学位，曾师从陈坚林教授进行外语教育学与翻译方面的研究；获得 2016—2017 国家留学基金资助，师从美国威斯康星大学麦迪逊校区教育学院课程与教学系教授、国际语言教育政策研究会主席 Francois Victor Tochon 进行博士后研究。

担任河南省翻译协会理事、国际期刊 *Studies in English Language Teaching*、*Studies in Linguistics and Literature*、*English Language Teaching* 及多家国内期刊编审。在《外语与外语教学》《外语电化教学》《中国科技翻译》《翻译界》等国内外学术期刊发表论文 30 余篇，主持省部、厅级项目 20 余项，获河南省教育厅科技进步一等奖 1 项、河南省教育科学规划优秀成果一、二等奖各 1 项，厅级人文社会科学二等奖 4 项，主编教材 1 部，参与出版著作、教材 2 部，译著 2 部。

联系方式：leonjordan1225@163.com。

本书获得河南省哲学社会科学规划项目（项目编号2015BYY014）、河南省高等学校重点科研项目（项目编号17A880006）、河南省教育科学规划重点课题（项目编号2016JKGHA0015）、河南工业大学高层次人才基金项目资助

序

欣闻河南工业大学焦丹副教授的新著《口译教育研究：理论与实证》即将出版，甚为高兴。几年前，焦丹刚进上海外国语大学开始其博士阶段研究时的情景，历历在目……记得在博士研究初始阶段，焦丹认真钻研，广泛阅读，涉猎该领域的前沿信息，取得了不少研究成果；此后，在论文研究课题的选择上，焦丹更是花费大量心血，几经修改和充实，在具体研究过程中攻克了一个又一个难关，终修成“正果”。焦丹在博士研究阶段既经历了研究的坎坷和辛劳，也品尝到了研究中有效进展的激励和成功的喜悦。作为焦丹的博士生导师，我为她所取得的进步和研究成果的出版感到由衷的高兴。

该书主要是对中国援外培训项目的口译教学模式展开的探索性研究。通阅后，我认为她的研究以援外培训项目口译教学为切入点，在此基础上开展了较为深入而全面的口译教学实例和教学模式实践研究，并探索了口译教学中动态教学模式结构发展的有效途径，对口译教育，尤其是援外培训项目口译教学与口译培训有着较为普遍的参考价值和实践意义。归纳而言，该书呈现了以下特点：

第一，拓宽了口译教育研究的视野。基于中国援外培训项目，探讨口译教学动态模式构建，从理论上为口译教学提供了一个新的模式。从实践上，植入真实项目为口译教学的改进与改革提供了新的路径。这种把口译教学与援外培训项目结合起来进行的实证性研究和探索，不仅具有较高的理论和实践价值，而且为口译教学研究提供了一个全新的研究视角。

第二，厘清了口译教育中的基本概念。在口译教育中，一般都有口译教学与教学口译之分以及口译教学与口译培训之分。这些概念在教学上的使用通常较为混乱。该书较为有效地厘清了这些概念，如口译教学指培养学生的口译能力之教学；教学口译指培养学生的外语语言能力之教学。在理论上厘清了概念，在实践上为不同的教学活动提供了依据。

第三，提出了口译教育的动态模式。该书在详尽有序的文献调查和综述的基础上，结合中国援外培训项目的实例进行考察与探索，提出了“口译教学动态模式结构”，对我国高校口译教学有一定的启发和指导作用，同时为

深化和推动我国口译教学改革提供了一个新的视角和思路。

此外，该书对该领域国内外研究动态和趋势的述评十分详尽恰当，显示出作者较为坚实的理论基础和专业知识。全书通篇布局合理，论述、分析逻辑性强，结论合理，显示出作者具有很强的科学研究意识和独立从事科研的能力。我相信该书的出版对我国口译教育的研究和发展具有较好的学术参考价值。

是为序。



陳馴林
2016春

上海外国语大学教授，博士生导师
于上海外国语大学

国外专家论评

April 25, 2016

The book *“Study on Interpreting Education Based on Theory and Empirical Research”* has many virtues. Nowadays the development of an international society based on shared ethical principles legitimates more than ever the development of interpretive bridges that bilingual speakers and expert translators spontaneously create in their genuine daily communication with others around them as well as in their profession.

Dr. Dan JIAO is an international scholar open to the most current trends of student exchange and study abroad program for the purpose of establishing communication across cultures and nations and thus contributes to international peace. Associate Dean Jiao understands that project-based learning is a powerful education tool to help adult learners reach their lifelong goals while discovering new aspects of their identity within the context of collaborations and partnerships.

The China-Aid Training Project is an exploration of a new interpretation-in-action teaching model that places international responsibility to the fore. The Foreign Aid Project indicates that it may be possible, beyond diplomatic, political, administrative and business goals to elevate the mind towards higher-level links that create durable connections across peoples. The cultivation of the international mind through effective partnership is exemplary in this work, as comparative and international education research aims at modeling a curriculum of interconnectedness.

The cultivation of high-level interpreters implies that such interpreters and translators are educated to the deep culture that underlies social practices, and serve as interfaces across cultures on the planet. This is actually the role of world language learning through which a foreign



culture is transformed into a friend culture. The needs analysis proposed by Dan JIAO in this book illustrates the enmeshing and intertwined nature of the needs of the individuals, society, and the creation of an international sense of community. As the study shows, the sense of responsibility is a measure of the possible contributions of the citizens to a world in peace, which has learned how to communicate.



涂 尚

Prof. Francois Victor Tochon, Ph.D.

Professor and Program Head, World Language Education

Curriculum Studies & Global Studies, University of Wisconsin-Madison, USA

前言

2015 首届翻译人才发展国际论坛的开幕,标志着“翻译人才培养和终身教育”已成为翻译界所共同深入探讨的课题,翻译教育为国家战略做出积极贡献的新时代已经势不可挡,“讲好中国故事,做好对外传播”,需要高质量的翻译人才、高水准的翻译教育!2016 年 9 月发布的《国家语言文字事业“十三五”发展规划》要求全面提升语言文字事业服务国家需求的能力。口译是语言服务与国家需求的重要形式之一,国家“一带一路”倡议的实施、对外开放的大力推进和翻译学科的不断发 展都对口译教学提出了新的挑战。在此背景下,本书聚焦于翻译研究领域的口译研究,希望能够引起更多业内人士对口译教学和口译人才培养模式的关注,与有识之士共同探讨口译人才培养的宏观与微观策略,实现翻译的多元功能和社会与学术价值,实现一名大学教育者人才培养、服务社会的宗旨和使命。

目前,国内外对口译教学的理论研究局限于实践经验、教学经验的浅层次探讨,缺少具有实证意义的、科学的系统化口译教学理论。本书基于中国对外援助进行口译教学实证研究,是将口译理论与实证相结合进行的口译教学研究。本书之所以选择中国对外援助为实证,是因为中国对外援助的国家涵盖了“一带一路”沿线国家,以中国对外援助为实证进行的口译教学研究成果对“一带一路”沿线国家的语言服务具有现实意义。

作为中国对外援助中以“粮食技术”和“中华武术”为特色品牌的河南区域主要项目负责人,笔者对 2008—2014 年河南某高校外语学院英语专业口译方向学生的志愿口译服务进行了实地考察研究,发现了诸多有关口译学生的翻译效果、外事服务经验、心理素质、口译理论和技巧、知识面、口译认知负荷、多任务协调能力等方面的问题,这些问题大大制约了学生的口译质量,反映出口译教学与口译实践严重脱节的瓶颈现象。基于对现象与问题的

思考，笔者采取自下而上的研究路径，在口译实践中发现口译教育方面的特殊问题，归纳个性与共性问题，对国内外现行口译教学模式进行横向梳理，进一步厘清新形势下口译教学的教育定位与教学理念，探索适用于真实语境的口译教学动态模式，旨在培养专业性、应用型和职业化的高质量口译人才。本书以中国对外援助中的援外培训项目为实例，以口译教学为主线，以动态系统理论为支撑，以学生为本，探讨在口译教学动态模式构建中植入真实项目的可行性和可操作性。其中，主要探讨了学生在中国对外援助项目口译实践中存在的问题，根据其特点与难点对口译教学要素提出具体要求，并对口译教学动态模式的基本概念、内容及实现策略进行归纳分析。

另外，本书澄清了几个主要概念。植入真实项目的口译教学动态模式是指充分有效地利用中国对外援助中的援外培训项目资源或其他可开发的项目资源，为在校学生创建口译实践的真实平台，将“静态”的口译课堂盘活，让学生的每一个细胞动起来，使口译课堂成为“活”的“动态”课堂，学生通过参与项目的口译实践进行自我认知和评价，充分实现学生的“主体性”、教师的“主导性”，将项目实践中不同口译场域中出现的问题作为课堂口译语料案例进行分析。

通过行动研究法、对比分析法、现场观察法、访谈法、卷宗查阅法等多元科学研究方法，以译者（学生）和接受者（外方受训人员）及翻译教师为主体研究对象，对调查问卷进行信效度测量分析后，通过对实验设计取得的真实可靠的实验数据进行 SPSS 20.0 统计分析和系统性整合，阐述口译教学动态模式构建的生态效度，在英语教学改革的进程中检验和推广口译教学动态模式，将其应用于我国英语专业口译教学和培训中。

目前，国内的翻译教学改革大都从教学大纲、课程设置、教学方法和教学评价等方面进行分析论证，多为理论研究和文献综述的研究，将口译教学置于全球化语境和“一带一路”倡议的背景下，首次将口译教育教学与国家对外政策举措紧密联系在一起，提出口译教学“动态”模式的核心概念、口译教学中的融入式和平教育等，开创了口译研究新视角。从翻译教学角度上



看，期望本书能够对翻译专业学科建设的促进、翻译教师教学水平的提高、英语专业学生翻译能力和翻译质量的提升具有一定意义；从国家战略意义上看，期望本书能为中国援外事业和“走出去”战略提供语言教育策略支持。值得一提的是，本书在中国对外援助背景下，提出口译学科中的“融入式和平教育”理念，使学生在基于项目的合作式学习状态下，学习和平共处、发展和平与公正的核心价值观、促进跨文化理解等，笔者认为在口译教育教学中融入隐性和平教育对学生具有深远意义，对维护世界和平和推动中国对外援助事业的发展具有现实意义。

焦 丹

2017年9月

目 录

序	
国外专家论评	
前言	
第一章 导言	1
第一节 全球化背景下中国外语教育	1
第二节 新形势下翻译教学改革	4
第三节 中国对外援助	7
第四节 学理目的与功能意义	13
第二章 国内外口译教学研究	18
第一节 国内外口译教学研究动态	18
第二节 国内外口译教学模式研究	32
第三节 国内高校口译教学现状与问题	47
第三章 理论依据与概念界定	55
第一节 动态系统理论	55
第二节 功能主义目的论	57
第三节 法国巴黎释意派理论	59
第四节 建构主义理论范式	60
第五节 概念界定	62
第四章 中国对外援助口译教学实证	68
第一节 研究问题	68
第二节 调查对象	70
第三节 方法与工具	71
第四节 内容与过程	74
第五章 中国对外援助口译教学特征	91
第一节 特点与难点	91
第二节 口译教学现存的问题	96



第三节 小结	126
第六章 口译教学动态模式定义与原则	128
第一节 口译教学动态模式的理论原则	128
第二节 口译教学动态模式	131
第七章 口译教学动态模式的要求与策略	154
第一节 学生自主学习策略	154
第二节 教师自主教学策略	155
第三节 教材定位实现策略	159
第四节 教学环境实现策略	162
第八章 口译教学动态模式的优劣势与功能意义	167
第一节 口译教学动态模式优劣势	167
第二节 口译教学动态模式构建的功能意义	170
第九章 基于融入式和平教育的口译教学	179
第一节 学校和平教育的内涵	180
第二节 学校和平教育的制约因素及发展趋势	182
第三节 高校融入式和平教育的方式与途径	183
第四节 口译教学融入式和平教育的实现路径	186
第十章 结论	190
参考文献	192
附录	206
附录一 受援国学员援外培训项目评估调查问卷（商务部制定）	206
附录二 口译教学与口译实践调查问卷（试测问卷）	210
附录三 口译教学与口译实践调查问卷（正式问卷）	214
附录四 调查问卷试测统计量总表	218
附录五 调查问卷试测信度 α 系数表	220
附录六 学生口译学习态度调查相关访谈数据分析归类表	222
附录七 参加过国家援外培训真实项目学生的访谈提纲	224
后记	225

第一章 导 言

在全球化语境的大背景下,社会各行业对翻译人才特别是口译人才的需求日益增加;随着我国“一带一路”倡议的实施,语言服务人才已进入供不应求的局面,单一的英语专业和基础技能型人才已不能完全满足国际社会形势发展的需求,传统的口译教学理念和教学模式也越来越无法满足高质量、高层次口译人才培养的需要,对口译教学的研究和探索创新理应与时俱进。近年来,我国翻译专业本硕教育层次蓬勃发展,中外翻译专业教育与教学给我们展现了丰富的立体图景,翻译教师或研究者从不同阶段学习者的翻译教学理念、多元异构的翻译教学法、求真务实的教学管理模式等方面进行了全方位的研究。翻译教学应细化为口译教学和笔译教学,本书以口译教学研究为主,任何一项研究都不可能孤立存在,必须与当时的社会背景相关联才具有实用性和现实性,因此,口译教学也应在中国外语教育和翻译教学改革的大背景下进行研究和探讨。

第一节 全球化背景下中国外语教育

我国外语教育现状在全球化理论(张晓忠,2011;蒋衡和朱旭东,2010;罗惠敏,2004;吴怀友,2005;明栋才,2007)不断完善和全球化进程加快的背景下得到了较大改善,新形势对外语人才提出了新的任务和要求。2010年7月,《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》(以下简称《纲要》)的发布加快了我国教育全球化(邬志辉,2001;顾佳峰,2006;项贤明,2008a;吴华,2005;杜静和梁燕玲,2005;蔡宗模和毛亚庆,2013;王静,2012)和高等教育国际化进程,成为我国在全球化理论背景下的重大教育战略举措。

《纲要》第二十一章第六十六条明确提出了“培养各种外语人才”的重要任务要求,充分体现出中国外语教育发展的战略意义已受到国家高度重视,昭示着我国外语教育事业在全球化的大背景下必将呈现崭新的局面,历史机

遇与现实挑战并存。全球化进程中需要大批具备国际视野的外语人才，这些外语人才不但要具备扎实的专业科学知识、较高的外语能力，还要达到综合素质强、德才兼备的应用型、复合型人才标准。新时期和新要求下的外语教育与教学只有与时俱进、开拓创新，才能达到外语人才培养的新标准，在中外国际传播中起着桥梁作用的翻译人才在此形势下尤显重要，无论是笔译人才还是口译人才都成为高校外语人才培养的重点目标。

从外语教育的规模来看，恢复高考以来，国人学习外语的热情空前，大学、中学、小学、成人继续教育乃至学前和幼儿教育都在进行各种形式的外语教育，外语学习者尤其是英语学习者数以亿计；从外语语种的教育发展方面来看，主要在高校开设的除中文以外的联合国其他通用语种和少量的非通用语种发展到多达45个；目前，英语是学习者学习最多的语种。据统计，截至2013年12月底，我国英语专业教学点多达988个（戴炜栋，2014）^①；从高校、教师和学生对外语的认知和实践角度看，外语教育发生着日新月异的变化，“最为突出的是办学理念的转变和人才培养模式的变化；学生的知识和能力结构得到拓展，从以前单纯强调阅读能力转化为重点培养学生语言运用能力、跨文化交际能力和写作能力”（林丽华，2008；沈骑，2011a）。

外语教育的现状与发展离不开外语教育政策的制定和实施。外语教育政策研究是目前我国新兴的前沿研究领域，它的研究和制定为中国外语教育提供了更权威的依据和政策支持。许国璋先生早于1978年提出了“以外语为工具，学习世界上的科学文化知识，为我所用”的我国外语教育发展任务，对我国和美国、日本、印度等国的外语教育政策发展的历史特点进行了剖析，“是我国学者在‘文化大革命’后，第一次在理论上从多视角对宏观外语教育政策等问题进行的深入思考，在我国外语教育政策发展研究领域具有首创精神，为当时外语教育政策发展提供了理论准备和基础”（沈骑，2011a：71）。

全球化背景下，世界各国越来越意识到外语教育的重要性和现实意义，更多的专家学者开始结合全球化理论重新审视和研究外语教育政策的发展。“中国外语战略研究中心科研基地”和“北京外国语大学中国外语教育研究中心”的建立彰显了国家对外语教育战略的重视。2011年11月，中国外语战略

① 根据2014年4月22日戴炜栋在河南工业大学进行的题为“二语习得研究对大学英语教育的启迪”讲座内容整理。

研究中心科研基地（由国家语委与上海外国语大学合作共建的首个科研基地）在上海外国语大学落成。中国外语战略中心主任、时任上海外国语大学校长的曹德明对“战略对接、突出特色、强化优势、注重质量、完善管理、扩大影响”六个方面的工作思路和发展规划进行了概括；宗旨和目标在于服务国家战略大局、积极开展外语教育，为国家制定外语发展战略和相关政策提供咨询与帮助，为“走出去”战略、建设人力资源强国、建设文化软实力等国家战略服务等；北京外国语大学中国外语教育研究中心以外语教育理论研究和外语及双语对比研究为两大基础研究方向，以外语的教育、学习和评测为应用研究的重点。主要任务是：承担和组织重大科研项目，产出重要研究成果，办成有较高学术声誉的国家级重点研究基地；培养高层次研究人才，造就创新学术梯队；建立全国一流的外语教育类图书资讯中心，多方位开展国内外学术交流；就中国外语教育的改革和发展为国家相关决策机构提供咨询服务。^①以上这些都是我国对外语教育进行新的方向性政策定位方面实施的举措。

目前，国际上对外语教育教学的研究也在进行积极努力的探索，英国伦敦大学戴维·布拉克（David Block）对全球化理论的路径和前景及教学改革方略进行了研究；苏·莱特（Sue Wright）将语言政策研究由民族主义视角转移到全球化视角，分析和探讨了全球化背景下语言政策的发展走向和多种语言发展途径；美籍印度裔学者 Kumaravadivelu 认为在全球化、多元文化状态下，语言教育必须坚持多元文化思想，必须应对出现的文化身份、文化自觉、文化适应等问题（沈骑，2010）。

虽然国内外学者都对外语教育进行了多角度研究，但新的任务和要求亟须外语界从业人员、专家学者对我国的外语教育现状中出现的问题进行新的思考。改革开放以来，中国外语教育事业发展速度快，覆盖面广，目前已基本建立国民外语教育体系，外语教育覆盖全国大学、中学、小学各个层次和阶段，我国俨然成为外语教育大国，然而，“大”并不等同于“强”，作为外语教育工作者，我们必须审时度势地思考，在“大”的表象下，外语教育水平是否“强”？外语教育质量是否“硬”？现行外语教育政策下培养出来的外语人才是否能够满足国际社会的需求？翻译人才的质量是否能够满足我国各领域发展的需求？教学与实践脱节的现象是否有所改观？翻译人才的

^① 见 <http://baike.baidu.com/view/3719387.htm?fr=aladdin>[2016-11-6]